

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 22

Email: Sylvie to Monique



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: Bonjour à tous et à toutes et bonjour à Pierre-Benoît!

PB: Oui bonjour Mark. Comment vas-tu?

Mark: Moi je vais très bien et toi?

PB: Moi ça va bien. C'est vrai que la dernière fois je n'étais pas vraiment dans mon assiette...

Mark: Être dans son assiette, to be...

PB: Ne pas être dans son assiette!

Mark: So, to be under the weather, ne pas être dans son assiette. Literally, "not to be in your plate"!

PB: Oui, exactement. Ne pas être dans son assiette.

Mark: But, you're back.

PB: Yes. Je suis ... I'm back in my place,

Mark: Back in your place as it should be, behind the microphone.

PB: Not in my plate! In my place.

Mark: OK, we're back with another episode of Coffee Break French, and it's this week the turn of Sylvie to tell us what she's been up to and indeed to write to her mother. Nous allons écouter le texte de Sylvie comme d'habitude et ensuite on va en parler. Allez c'est parti!

assiette (f)
plate, dish

Re-salut maman! Comme tu dis on ne se sera jamais autant envoyé de mails! Il me tarde vraiment d'être à ce week-end, de vous revoir et de revoir Guillaume. Il a raison: les nouvelles technologies sont très utiles mais rien ne remplace le face à face. Plus que quelques jours à attendre maintenant!

Information

Further notes on the text will be provided in the transcript of the Language Study episode.

Bon, tu me demandes si j'ai des nouvelles romantiques et ben cette fois-ci je peux te dire OUI! Ce matin, en arrivant sur le quai du RER, j'ai remarqué que le gars du RER était très proche de moi. Comme d'habitude, je me suis mise sur le côté pour attendre l'arrivée du RER. A ce moment-là de la journée il y en a environ toutes les huit minutes. J'étais en train d'écouter de la musique, j'étais comme d'habitude dans la lune! Soudain, j'ai entendu une voix près de moi, j'ai levé la tête et j'ai vu ce jeune homme juste en face de moi. Il a commencé à me parler et à me poser des questions sur moi. Quand le RER est arrivé, nous sommes montés ensemble dans le wagon et nous avons continué notre conversation. Il est super sympa. J'ai l'impression qu'il est très doux et assez timide. Il est plutôt grand et brun aux yeux bleus.

En plus, le monde est vraiment petit! En discutant, nous nous sommes rendus compte qu'il est allé à l'université à Bordeaux. Et là, tu ne le devineras jamais, mais il était en classe avec Claire Martin! Et oui il est comptable comme elle! Je n'ai pas été en contact avec elle depuis quelques mois mais je vais dès aujourd'hui lui envoyer un petit message pour en savoir un peu plus sur lui! Sinon il est descendu à St Michel-sur-Orge - c'est là qu'il travaille. Nous nous sommes quittés en nous donnant nos numéros de téléphone. Je ne sais donc pas trop encore ce que je vais faire. Il a l'air très gentil mais je ne suis pas sûre d'avoir la tête à ça! Le plus compliqué c'est que je risque de le voir pas mal car nous prenons le même RER! Qu'est-ce-que tu en penses? Il m'a demandé si je voulais aller boire un verre avec lui ce week-end mais je lui ai expliqué que j'étais déjà prise. On verra pour la suite.

Je vois que tu n'as pas trainé pour nous préparer un super week-end ! J'aimerais vraiment qu'il fasse beau, il est grand temps!. Faire un barbecue serait super, je rêve de merguez et de chipolatas ! Quand tu vis en appartement, il est assez compliqué de faire des barbecues ! Bon allez, je dois me plonger dans mon projet ! A plus, bisous.

Mark: OK comme d'habitude je vais vous expliquer le texte en anglais.

So, as we know, in this text, Sylvie is responding to her mother's latest email, and she agrees that the frequency of their emails has indeed increased.

PB: Comme tu dis on ne se sera jamais autant envoyé de mails !

Mark: Sylvie is really looking forward to being with her whole family this weekend in Épinal, and she thinks her brother Guillaume is right: technology is all very well, but there's nothing better than seeing someone face to face. It seems that each time Sylvie receives an email from her mother she is quizzed on her love life. Well, this time Sylvie can finally say that she does have some news. As we know, Matthieu spoke to her on the RER platform. In fact, when she arrived on the platform this morning, the guy was standing quite close to her. She was minding her own business, listening to music, when he came up to her and started talking. They continued chatting as they got on the train. It seems that Sylvie was quite "taken" with Matthieu: she describes him as really nice, quite sweet and a bit shy:

PB: Il est super sympa. J'ai l'impression qu'il est très doux et assez timide.

Mark: Sylvie goes on to comment on the fact that it's a small world: it turns out that Matthieu was at university in Bordeaux and studied with Claire Martin who is also an accountant. We've heard previously of the family's friendship with the Martin family, and although Sylvie hasn't been in touch with Claire, she's going to contact her straight away to find out all she can about Matthieu. She and Matthieu continued their conversation throughout their journey until he got off at St-Michel-sur-Orge, but not before exchanging telephone numbers. Sylvie isn't quite sure of her next steps: she's aware that she'll see him regularly at the station. He has actually invited her to go for a drink at the weekend, but of course, as we know, she is heading to Epinal to see the family so she has told him that she's busy. Sylvie finishes by saying that she's really hoping that the weather is nice for the weekend and, since she lives in the city, it's quite a while since she's had a barbecue, so she's dreaming of merguez sausages. And it's with this dream that she ends this email. Et donc Pierre-Benoît tu as choisi quatre, enfin toi tu en as choisi trois...

PB: Oui, cette fois-ci j'ai décidé... enfin je voulais que tu travailles un peu plus Mark donc je t'ai laissé... enfin je voulais que tu en choisisses une, quoi.

je voulais que tu travailles un peu plus

I wanted you to work a bit more

Note that **travailles** is in the subjunctive.

je voulais que tu en choisisses une

I wanted you to choose one

Again, **choisisses** is the subjunctive form.

Mark: D'accord. Donc la première que tu as choisie
c'est celle-ci:

la première que tu as choisie
the first one that you have chosen
The past participle **choisie** has to agree with the direct object **la première**.

En plus, le monde est vraiment petit.

PB: Eh oui! le monde est vraiment petit!

Mark: Quand on est petit comme toi c'est évident ça!

c'est évident
it's obvious

PB: Eh oui ça c'est ce que je dis tout le temps
d'ailleurs!

d'ailleurs
besides

Mark: When you're as small as Pierre-Benoît the
world really is a small place! That's really nasty
- and I will probably get told off by our team
for being nasty to you again! C'est dommage.

PB: I can hear all the listeners going "oh..."

Mark: Eh oui! C'est dommage **que** tu sois aussi petit.

c'est dommage que ...
it's a pity that ...

PB: C'est ça oui, c'est dommage! Mais bon il y a
des gens qui sont grands et c'est pas pour ça
qu'ils sont plus intelligents.

Remember this is another
expression which is followed by the
subjunctive.

Mark: Eh oui! Donc, le monde est vraiment petit !
The world really is a small place, it's a small
world.

PB: If you really want to make it short like "it's a
small world", you say le monde est petit.

Mark: Le monde est petit.

PB: Le monde est petit. Take away the vraiment.

Mark: Qu'est-ce que le monde est petit!

PB: Oui. Le monde est petit. Le monde est petit.

Mark: Ok. Nice

PB: I like it. I've told you why.

Mark: D'accord donc on va continuer avec ta deuxième expression.

PB: Sauf que celle-ci...

sauf que

apart from the fact that, only

Mark: Ah oui! C'est celle que j'ai choisie.

PB: Voilà, c'est toi qui l'as choisie.

Mark: OK donc dans ce cas...

PB: On l'écoute.

Sinon, il est descendu à St-Michel-sur-Orge.

C'est là qu'il travaille.

Mark: Yeah, in this one she's saying that he got off - she's talking about Matthieu - he got off at St-Michel-sur-Orge and she says *c'est là qu'il travaille*.

PB: And why did you choose this, Mark?

Mark: It's the *que* in there that I was curious about: that's where he works. And I was wondering whether we can use **que** as a relative pronoun, or whether we could actually use **où**: *c'est là où il travaille. Quelle est la différence? Enfin, déjà, est-ce que l'on peut dire ça?*

PB: *C'est là où il travaille*. I have heard it. Ok *c'est là qu'il travaille* sounds better to me. OK, that is the place, that he works in.

Mark: Yeah, that is the place where he works in.

PB: I would say so there is a difference, OK. *C'est là qu'il travaille* is the one I would choose. *C'est là où il travaille* is it, you are making a

point. You are putting it in a context, a specific context. But basically you are saying, that is the place he is working **in** just now but it could be temporary.

Mark: OK

PB: **C'est là où il travaille.** Or you are actually showing it on a map, or you are passing it !
c'est là où il travaille!

Mark : So we are focusing on the place there in a sense rather than the working. OK.

PB : Yup ! Quite tricky there, huh.

Mark: **C'est là qu'il travaille,** but... **c'est là qu'il travaille**

PB: **C'est là qu'il travaille. C'est là qu'il... je ne sais pas... c'est là qu'il prend ses rendez-vous.**

Mark: **OK. Et c'est là que j'achète mes pommes de terre.** That is where I buy my potatoes.

PB: **Oui et moi aussi! Oh! le monde est petit.**

Mark: **C'est là que j'achète mes pommes de terre.**

PB: **C'est là que j'achète mes pommes de terre.**

Mark: **C'est là où j'achète mes pommes de terre.**

PB: **Les deux. On accepte les deux là.**

Mark: **C'est intéressant.**

PB: **C'est très intéressant Mark mais c'est vrai qu'il y a des petites nuances linguistiques qu'il convient de... dont nous devons discuter quoi!**

Mark: **Exactement. OK on va continuer avec une troisième phrase et cette fois-ci c'est bien la phrase que tu as choisie.**

on accepte les deux là

we accept both of them there, in that situation

... qu'il convient de ...

which lends itself to / which lend themselves to, which it's appropriate to ...

dont nous devons discuter

about which we must talk, which we must discuss

PB: Bien sûr.

Mark: Allez!

Je ne suis pas sûre d'avoir la tête à ça.

Mark: Une belle phrase aussi, une belle expression!

PB: Avoir la tête à quelque chose. Je n'ai pas la tête à faire quelque chose. Je n'ai pas la tête à regarder un programme stupide.

Mark: OK.

PB: D'accord. Donc je n'ai pas la tête à ça.

Mark: Literally to have the head to do something but I think we have been looking at a phrase like to be in the right frame of mind, to do something. Let us think a little more about the construction of this: avoir la tête à...

PB: And usually it is followed Mark, it is followed by an infinitive: je n'ai pas la tête à faire mes devoirs.

Mark: OK. Je n'ai pas la tête à préparer l'examen.

PB: Oui, l'examen, ou à préparer le repas ce soir. D'accord? But it is quite an awkward structure if we use it. Like what we have just said. So French people tend to say previously and then just finish up with saying, oh, je n'ai pas la tête à ça.

Mark: Yes. Je n'ai pas vraiment la tête à ça.

PB: Ou je n'ai pas la tête à... Voilà. Knowing that whatever it is, has been mentioned previously.

Mark: Exactement.

PB: And that is quite good there, OK. Here it is a bit trickier because you have *je ne suis pas sûr de* + infinitive and then you have *la tête à* and then *ça* has been mentioned.

Mark: In fact, we have two separate phrases: *être sûr de faire quelque chose*. And then *avoir la tête à quelque chose, à faire quelque chose*.
D'accord, donc une expression intéressante.

PB: *Très intéressante et qui s'emploie beaucoup.*
Les français utilisent cette expression beaucoup.

qui s'emploie beaucoup
which is used a lot

Mark: C'est bien. OK.

PB: OK. Oh! *je n'ai pas la tête à ça*. It is an argument or something... *je n'ai pas la tête à ça*.

Mark: So I am not in the right frame of mind for that. I do not fancy doing that. I do not feel like it.

PB: I cannot be bothered ! It could work here with that kind of tone: *oh, je n'ai vraiment pas la tête à ça*.

Mark: I cannot be bothered doing that. OK très bien.

PB: And I'm glad I chose it.

Mark: *Une bonne expression, oui tu as raison. La dernière expression pour cette semaine.*

J'aimerais vraiment qu'il fasse beau. Il est grand temps.

Mark: Ah, nice little subjunctive to finish.

PB: *C'est pour cela que je l'ai choisie!*

Mark: *Enfin, il est grand temps!* That is a nice little phrase ! It is high time..

PB: It is high time for this... for nice weather to arrive. And Mark, do you see anything peculiar about the subjunctive phrase ?

Mark: Yes and no in a sense that, first of all *j'aimerais* "I would like" is a conditional tense. And for our listeners who are familiar perhaps with other languages including English or Spanish or Italian, if we had a conditional tense in the first part of our sentence, then the thing that comes afterwards should not be necessarily a present like what we are hearing, we are thinking.

PB: Yes, should be a past.

Mark: Let us think in English, "I would like it if it were a nice weather", in correct English. We could say "if it **was** nice weather". I would like it if it **were** nice weather tomorrow or this weekend. And *equally* if we were thinking in Spanish, we would use a conditional and imperfect subjunctive and likewise in Italian. But, we would not say the imperfect subjunctive here in French.

PB: *Non.*

Mark: *J'aimerais vraiment qu'il fit beau.*

PB: *J'aimerais vraiment qu'il fit beau.*

Mark: Yes, because that probably would make us sound as if we are in the 18th century or something like that.

PB: I think it has just become obsolete, we do not use the subjunctive, the imperfect subjunctive anymore.

Mark: And it can be perfectly correctly translated by the present subjunctive: *j'aimerais vraiment qu'il fasse beau*. OK, so it is just something to know about that subjunctive there especially if you are familiar with perhaps Spanish or Italian or other languages where you would immediately think the agreement of tenses means that you need to think a conditional goes with an imperfect subjunctive but not in French.

PB: Not in French anymore.

Mark: Yes. If you are reading older French literature, then you may well come across...

PB: Racine, Molière, Corneille.

Mark: Oui. There may be one or two imperfect subjunctive it there but certainly not anymore in modern literature.

PB: *Non, ça c'est fini. Et il était grand temps.*

Mark: *Tu as bien raison.* It is high time.

PB: *Et peut-être qu'il est aussi grand temps que nous nous arrêtons.*

Mark: *Eh oui! peut-être. Par contre on va réécouter tout notre texte d'abord.*

PB: *D'accord.*

il est grand temps que nous nous arrêtons

it's high time we stopped

Note that **il est grand temps que** is followed by the subjunctive.

Re-salut maman! Comme tu dis on ne se sera jamais autant envoyé de mails! Il me tarde vraiment d'être à ce week-end, de vous revoir et de revoir Guillaume. Il a raison: les nouvelles technologies sont très utiles mais rien ne remplace le face à face. Plus que quelques jours à attendre maintenant!

Bon, tu me demandes si j'ai des nouvelles romantiques et ben cette fois-ci je peux te dire OUI! Ce matin, en arrivant sur le quai du RER, j'ai remarqué que le gars du RER était très proche de moi. Comme d'habitude, je me suis mise sur le côté pour attendre l'arrivée du RER. A ce moment-là de la journée il y en a environ toutes les huit minutes. J'étais en train d'écouter de la musique, j'étais comme d'habitude dans la lune! Soudain, j'ai entendu une voix près de moi, j'ai levé la tête et j'ai vu ce jeune homme juste en face de moi. Il a commencé à me parler et à me poser des questions sur moi. Quand le RER est arrivé, nous sommes montés ensemble dans le wagon et nous avons continué notre conversation. Il est super sympa. J'ai l'impression qu'il est très doux et assez timide. Il est plutôt grand et brun aux yeux bleus.

En plus, le monde est vraiment petit! En discutant, nous nous sommes rendus compte qu'il est allé à l'université à Bordeaux. Et là, tu ne le devineras jamais, mais il était en classe avec Claire Martin! Et oui il est comptable comme elle! Je n'ai pas été en contact avec elle depuis quelques mois mais je vais dès aujourd'hui lui envoyer un petit message pour en savoir un peu plus sur lui! Sinon il est descendu à St Michel-sur-Orge - c'est là qu'il travaille. Nous nous sommes quittés en nous donnant nos numéros de téléphone. Je ne sais donc pas trop encore ce que je vais faire. Il a l'air très gentil mais je ne suis pas sûre d'avoir la tête à ça! Le plus compliqué c'est que je risque de le voir pas mal car nous prenons le même RER! Qu'est-ce-que tu en penses? Il m'a demandé si je voulais aller boire un verre avec lui ce week-end mais je lui ai expliqué que j'étais déjà prise. On verra pour la suite.

Je vois que tu n'as pas trainé pour nous préparer un super week-end ! J'aimerais vraiment qu'il fasse beau, il est grand temps!. Faire un barbecue serait super, je rêve de merguez et de chipolatas ! Quand tu vis en appartement, il est assez compliqué de faire des barbecues ! Bon allez, je dois me plonger dans mon projet ! A plus, bisous.

Mark: Et voilà c'est fini pour cet épisode de Coffee Break French.

PB: Oui, j'espère que mes expressions vous auront plu.

Mark: Et la mienne aussi.

PB: Ah oui pardon. Trois pour moi et juste... oui pardon.

Mark: Now, this week we have got some interesting information. If you are listening to this when we are launching this particular episode, that is the middle of September 2014, then we would like to remind you that on the 26th of September you need to head over to the Coffee Break French or indeed the Radio Lingua website where we have some exciting news for all our language learners. It is the European Day of Languages and we will be making our big announcements in the evening of the 26th of September, so please do head over Radio Lingua or stay tuned on Social Media on Facebook and Twitter to find out what we are going to be announcing. We will of course be back with another episode of Coffee Break French. In the meantime, feel free to leave a comment on the website or indeed a review over on iTunes. Comme d'habitude merci beaucoup et à très bientôt!

PB: À la prochaine!

Mark: Au revoir.